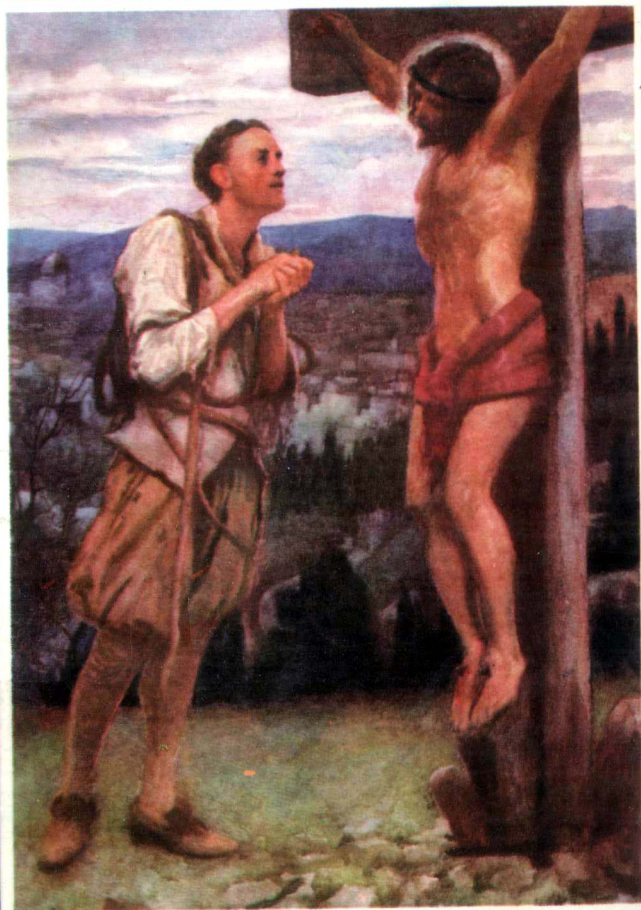


世界古典名著

天路历程

[英] 约翰·班扬 著

赵沛林 陈亚珂 译



天路历程

〔英〕约翰·班扬 著
赵沛林 陈亚珂 译

东北师范大学出版社

1993·长春

(吉)新登字 12 号

John Bunyan
The Pilgrim's Progress

根据英国亚当和查尔斯·布莱克出版公司 1904 年版译出

天路历程
TIANLU LICHENG
[英]约翰·班扬 著
赵沛林 陈亚珂 译

责任编辑:魏芳华

封面设计:许鸿

责任校对:应扬

东北师范大学出版社出版
(长春市斯大林大街 110 号)
(邮政编码:130024)

吉林省新华书店发行

长春新华印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/32

印张:12

字数:240 千

1993 年 9 月第 1 版

1993 年 9 月第 1 次印刷

印数:00 00 1—20 000 册

ISBN7-5602-1121-6/I·65

定价:8.50 元

目 录

作者为本书所作的辩解 /1

天路历程：一个梦境（第一部） /13

结语/168

作者发表“天路历程”第二部的方式 /169

天路历程：一个梦境（第二部） /181

译者附记 /336

作者为本书所作的辩解

当初我把我的笔拿在手中
准备写作的时候，绝未料定
竟会写成这样一本小书；
不错，我所写的已是另外一部，
只是已近完成，自己还未觉到
我是在另起炉灶。

事情是这样：我原想写下圣徒们
在我们这个福音时代的求索追寻，
万想不到，我却写成了一篇寓言，
描述他们的旅程和向荣耀之境的登攀。
我刚刚写下了二十件以上的事例，
便又有二十件进入我的脑际；
事情一件又一件地不断浮现，
好像炭火中飞出的火星万点。
于是我想，不成，要是你们繁育得这么快，
我就再也不把你们理睬，
免得你们最后变成“无边瀚海”，
将我已经着手的书一举掩埋。

主意已定，决然便做；但并不想以此方式
把我的笔墨满天下显示；
我一心只想写，认清自己所不知；
要说借此取悦邻人，我从未想过那等事；
不，我可不；我这样写来
只是为了满足自己的心怀。

我既非为了消磨那无聊的时日
才这样草草地书写；也并非为了找事
渲泄自己的心力，
借此逃脱那些使我做恶的邪思歹意。

于是，我愉快地落笔纸上，
白纸黑字飞快地写下了我的思想，
即或我的思潮有止息的片刻，
只要我再打开闸门，它又进涌不辍，
于是我把它们尽收笔底，直到结束，
你看到它成了这样一本篇幅浩繁的巨著。

既然我把如缕的思绪汇拢一处，
就拿去给别人看，为的是要见出
他们表示谴责，还是表示赞许；
有人说：“让它们存在”；有人说：“让它们死去”。
有人说：“约翰，把它印成书”；有人说：“别这样做”。
有人说：“读它也许有益处”；有人说：“错”。

于是我进退两难，
再不知道该怎么办：
最后我想，“既然人们这样意见相左，
我把它付印吧”；这件事就这样定夺。

因为我想，一定有人主张这么办，
尽管还有人表示疑难：
那么，要证实谁的说法堪称高见，
我认为最好作一次试验。

我又想，假若我现在拒不顾念，
那些维护这本书的人的心愿，
我不知道是不是会阻碍
他们从这本书中原可得到的欢快。

对那些反对让它发表出来的人，
我说：“我并不愿意开罪你们；
可是既然你们的弟兄喜欢这样，
暂且不要论短道长，等你日后看了再讲。

“要是你不愿意去读它，那就算喽；
有人喜欢吃肉，有人喜欢啃骨头；”
对呀，也许我该使他们更加平心静气，
我也曾对他们表示过规劝之意：

“难道我不能用这种风格著书立说？
不能用这样的方式，同时又不失落

我的目标——使你获益？为何不能够？
有人喜欢吃肉，有人喜欢啃骨头。”
不错，天有阴霾也有晴云，
只要它们降下银色甘霖，
大地自会献出谷物把它们赞颂，绝无毁谤，
它们共同带来的果实都要被人珍藏；
是啊，就这样把两种果实混同无别，
没有人能区分此优彼劣，
大地饥荒的时候；它们对她都很合适，
她厌足时便全吐出来，使它们的祝福再无价值。

“你可见过渔夫捕鱼的各种技巧，
他用的手段何等高超？
看！他怎样把他的全部智慧都使出；
怎样使用圈套，钓线，钓钩，钓具和网罟；
然而有的鱼，无论你用钓线，钓钩，
还是圈套，网罟，巧计，仍不能捕到手；
你得用手去摸，还得抓住，
否则，你无论如何也没法捉捕。

“捕鸟人怎样去捕捉他的猎物？
方法繁多，你没法一一说出：
他的枪，他的网，他的粘枝、灯和铃，
他时而爬，时而走，时而又站定；
谁能把他这些层出不穷的招势一一说尽？
然而光是这样，还不能使他随意捕获野禽。
是啊，他得吹笛子，吹口哨，去捕这一只；

可他果真这么做，便要失去那一只。

“如果癞蛤蟆的脑袋里藏有珍珠，
那么这宝物从贝壳里自然也找得出；
如果在那微不足道的东西里
竟含有胜似黄金的东西，
(那么凡是略闻风声的人，)
哪个会不屑朝那儿望去，把它找寻？
说到我这本书
(虽然连讨人喜欢的图画也没有一幅)，
其实它里面所包含的内容
绝不像有些幻想那么浮华空洞。”

“噯，可是我并不十分相信，
当严峻的考验到来，你这本书会站得稳。”

“怎么，有何不妥？”“它费解。”“那有何妨？”
“可它是虚构的。”“那又怎样？”
我深知有人用虚构的话语，与我一般晦涩，
将真理弘扬，使它光芒四射！”

“但他们要的是实在。”“噢，说说你的看法。”
“它们让愚钝的人难以琢磨；隐喻又搞得我们抓瞎。”

写神圣的事给人们看，
确实需把内容充实一番；
但是，难道我把隐喻使用，

就缺少实在的内容？

古时上帝的律法，他的福音律法，
岂不是通过象征、幻像和隐喻来表达？

一个理智的人难道会对此吹毛求疵，
让人看到他对最高智慧妄行放肆？

不，他宁可俯首下心，

把那些凡俗琐屑的事物揣摩思忖，
通过牛犊和绵羊、小母牛和公羊，
通过飞鸟和草木，以及羔羊的血浆，
领悟上帝对他所说的话；欢乐无涯，
在那里寻获了恩典和光华。

因此不要急于作出结论，

说我缺乏实在的内容，或是粗陋不文；
看上去实在的东西，骨子里未必充实；
凡是用寓言说出的我们也不可藐视，
免得我们轻易接受极端有害的事物，
使那有益于灵魂的不能在我们中留驻。

我那隐晦含混的话语里倒含有真理，
就像金子藏在珍品橱里。

先知们往往用隐喻使真理得到披露；
是的，不论什么人，只要他尊重基督，
也尊重他的使徒，就能清清楚楚看见，
直到今日，真理是藏在这帷幔后面。

我是不是怕说起圣经？

它的风格和警语胜过一切智慧聪明，

它里面充满着这些东西——

隐秘的人物和譬喻，然而就从这本书里

发出那圣光，一道道的光线，

使我们最黑暗的夜晚变成白天。

好吧，让挑剔我的人来看个真切，

他从中会发现比我的话更隐秘的叙写。

不仅如此，还得让他想明白，

他以为最好的作品里有的文字更坏。

让我们站在公正不偏的人们面前，

我敢说有十倍于这可怜虫的人会出现，

他们会从我的话中把意义领会，

认为它们远比那银铸神龛里的谎话更宝贵。

啊，真理，我发现它虽然还在襁褓中，

却有指示心智、救正思想的功用；

它使人乐于领悟，使人的意志向善无逆；

也使我们的回忆

充满我们所喜欢的想象；

同样，它也治愈我们的忧患哀伤。

我知道，提摩太善用正确的语言，

拒不作荒诞无稽的野语乡谈；

可是严肃的保罗^①却从不禁止他用种种的比喻去说话；
那里面埋藏着金子、珍珠和宝石，
值得你去挖掘，而且要小心从事。

让我再说上一句。啊，牧师！
我有没有得罪你？也许是
你想让我换个方式表达自己？
或者认为我已说得不留余地？
让我先把三件事由提出，
然后我再向尊贵者们屈服（如果理输）：

一、我觉得我运用这种方式写作，
并没有僭越我的权利，因此可以说，
我并未滥造事迹和词句把读者轻侮，
写出如许人物或者譬喻，也并不算粗鲁，
我所能做的，无非是要
通过这样或那样的方法把真理找到。
我可曾说自己没有权利？不！我已获嘉许
（先人的例子在此，他们曾以行为言语
博得上帝的喜悦，
远超过当今任何人所能完成的事业）
可以这样表达我的心声，

① 保罗 (Paul, —? 67A. D), 亦称使徒保罗, 塔索的索尔, 原名索尔, 在异教地区进行传教的最早基督教传教士之一, 殉道罗马。皈依基督教之前曾主张迫害基督教徒。新约全书中收有他写的使徒书。提摩太 (Timothy), 保罗的门徒, 后成为以弗所基督团体领袖。

把最为美好的事物宣示给你们听。

二、我发现伟岸如树的人们写作

也用对话的体裁；结果

并不因此遭到菲薄；是的，如果践踏真理

他们定会受诅咒，即便为此而用的巧技

也将受到诅咒；但是，且让那真理奔涌

任意地向你和我猛攻；

只要上帝满意就行，因为，该怎么做，

有谁比上帝懂得更多？

他教会我们耕种，引导我们的心和笔，

遵循着他的圣意，他使卑贱者创下不朽奇迹。

三、我发现圣经中有许多处

与我的方法颇相似，诸多记录

总借此事言他事；

既如此，我用此法有何不合适，

真理的金光不会就此被遮蔽；正相反，

这方法还可以使它放光芒，如日中天。

现在，在我搁下我的笔之前，

我要让这本书的优点显现，

然后把你和这本书都交在那只手里，

那只手把强暴的拉下，把柔弱的扶起。

这本书在你的眼前描画出一个人，

他正在把那永存的赏赐找寻：

它会昭示他从哪里来，往哪里奔波；
他撇下什么没有做，他做的又是什么；
你看见他怎样不停地赶着行程，
一直赶到那荣耀所在的门庭。

它也会展现那些毕生碌碌的人物，
好像那永恒的冠冕非他们莫属。
在这里你会明白为什么，他们归于徒劳，
最终只是像蠢货一样死掉。

这本书会使你成为一个旅人，
只要你肯遵从它的指引；
它会引领你到圣地，
只要你明白它的示意；
而且，它会使怠惰的变得有生气，
使瞎眼的看得见可爱的东西。

你在寻觅珍贵有益的东西吗？
你要在寓言中看到真理吗？
你健忘吗？你能不能记住
从元旦到除夕的事物？
那么来读我这连篇幻想吧；它们会使你萦怀难忘，
就像粘住那听凭摆布的毛围巾一样。

这本书是以这样的话语写成，
即使是无精打采的人也会为之心动：
它看上去像是荒诞不经，其实

它包含的尽是正确的而实在的真理之旨。

要不要解开郁结的愁肠？

要不要心旷神怡，却又远离放荡？

你愿意读谜求解，还是愿意

沉入你的冥想的渊底？

你喜欢劈骨剔肉，还是喜欢

云头上有个人，高声跟你交谈？

你想要做梦却又不想入眠？

或者你想马上来个悲喜参半？

你但愿失去你自己，同时又不受到损害，

然后不用什么魔术，又把你自已找回来？

你要自己读吗？要读你尚不明白的东西，

可当你念了那些字句，你却可以

明白你自己有没有受到祝福？

哦，那么来吧，让我的书、你的头和你的心靠在一处。

约翰·班扬

从凡间向所往之

天 路 历 程

(第一部)

在一个梦境中浮现
出他登程、历险和终抵
企望之国的情形

约 翰 · 班 扬

“我藉先知设立比喻” 旧约全书何西阿书 12: 10

天路历程

一个梦境 (第一部)

在我走过一片荒野时，偶然见到一个地方，现出一个洞穴，^①我走入那儿倒头便睡。在沉睡中，我做了一个梦。在梦中，唉，我看见一个衣衫褴褛的人〔以赛亚书 64：6〕站在那儿，背对着他自己的房子，他手里拿着一本书，背上还背负着一个沉甸甸的包袱。〔诗篇 38：4〕。我见他打开手上的那本书念着；他一面念，一面不住地流泪，浑身颤抖着，后来竟遏制不住，终于痛哭失声道：“我该怎么办啊？”

就在这极度苦恼的境况中，他转身回家去了。他强自压制着，以免他的妻子和儿女们发觉他的悲痛；可是他无法长久保持缄默，因为他的烦恼越来越加剧了。他终于把他的心事告诉了妻子和儿女，他对他们这样说：“喂，我亲爱的妻子，还有你们，我的亲生儿女，我是你们亲爱的友伴，可现时我

① 即囚牢。——作者原注。